

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial Die lebenswerteste Stadt der Welt

Jetzt hab ich es also schwarz auf weiss: Ich lebe in der lebenswertesten Stadt der Welt. Das zumindest steht in der englischen "Sunday Times": Platz 1 für Palma, vor Toronto, Auckland und dem vietnamesischen Ho Nai.

Was also soll das ewige "Flirten" mit anderen schönen Destinationen auf dieser Welt? Das ständige "hier könnte ich auch leben", wenn man gerade an einem tollen Ort Ferien macht. Zwar ist das Ganz-Jahres Klima in Teneriffa besser als auf Mallorca - doch das ist auch alles. Südostasien kann traumhaft sein - wenn weder Hurrikane, Überflutungen oder Höchsttemperaturen anstehen. Zentral- und Südamerika sind auch nicht zu verachten, wären da nicht soziale Probleme, Kriminalität und politische Unstabilität.

So lass ich es halt künftig dabei bewenden und genieße die lebenswerteste Stadt der Welt - selbst wenn im Winter bei 90% Luftfeuchtigkeit und Temperaturen um die 6° meine Gelenke alles andere als "zufrieden" sind.....

Schliesslich kann man ja immer wieder mal in die Ferne schweifen. Gute Verbindungen und die Nähe zum Flughafen sind laut "Sunday Times" mit ein Grund, dass es sich in Palma so gut leben lässt.....ANTONIA KUHN

## Editorial: La ville la plus agréable du monde

*A présent, c'est écrit noir sur blanc: Je vis dans la ville la plus agréable du monde. En tout cas, cela figure dans le britannique "Sunday Times". Palma se situe en première place devant Toronto, Auckland et la vietnamienne Ho Nai.*

*Mais alors pourquoi cet éternel flirt avec d'autres belles destinations de ce monde? Le récurrent "Je pourrais également vivre ici" quand on passe ses vacances dans un superbe endroit. Certes, la moyenne annuelle du climat de Teneriffe est supérieure à Majorque, mais c'est tout. Le sud-est asiatique peut être fantastique - si l'on omet les ouragans, les inondations et les températures étouffantes. L'Amérique centrale et du sud offriraient également beaucoup s'il n'y avait pas les problèmes sociaux, la criminalité et l'instabilité politique.*

*Je vais donc en rester là et profiter de la ville la plus agréable du monde, même si en hiver avec l'humidité à 90% et la température de 6°, ce sont surtout mes articulations qui ne sont pas "satisfaites" ....*

*Enfin, on peut toujours s'évader au loin... De bonnes communications et la proximité de l'aéroport sont, selon le "Sunday Times", une des bonnes raisons de se sentir aussi bien à Palma.* ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD



ANTONIA KUHN  
REDAKTION  
NOTICIAS REGIONALES

## Balearen Mobile Biometrie

Die mobile biometrische Station kommt nächstens wie folgt zum Einsatz:

Schweizer Honorarkonsulat  
Calle Antonia Martínez Fiol 6, 3º A  
07010 Palma de Mallorca

Montag, 12. 10. 2015 - Freitag, 16. 10. 2015

Der Passantrag muss über [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung Balearen" angeben. Falls Sie keinen Internet-Zugang haben, können Sie Ihren Antrag telefonisch stellen:  
Tel. 638 073 157 von Montag bis Donnerstag 14:30 bis 17:00 Uhr.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, prioritär behandelt.



## Baléares Biométrie mobile

La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service :

Consulat honoraire de Suisse  
Calle Antonia Martínez Fiol 6, 3ªA  
07010 Palma de Mallorca)

lundi, 12. 10. 2015 - vendredi, 16. 10. 2015

Les demandes de passeport doivent être complétées sur [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch). Ajouter la mention "saisie biométrique aux Baléares".

Si vous n'avez pas accès à Internet, vous pourrez nous faire votre demande par téléphone du lundi au jeudi entre 14:30 et 17:00 heures au No de tél 638 073 157.

Pour des raisons de capacité, les demandes des personnes dont les documents d'identité arrivent à échéance dans les 12 prochains mois seront prioritaires.



### Palma de Mallorca

Iberische Präsidentenkonferenz vom 22. - 24. 10. 2015

Die Daten stehen fest: Vom 22. bis 24. Oktober findet die Iberische Präsidentenkonferenz 2015 in Palma de Mallorca statt, in der - laut *Sunday Times* - "lebenwertesten Stadt der Welt".

Nebst Gastronomie, Klima, Strand und Erreichbarkeit, ist es der malerische Stadtkern, der Palma auf Platz 1 verholphen hat. In der Tat - hier ist die Altstadt weitgehend alt geblieben: Man findet verwinkelte Gassen, prachtvolle Bürgerpaläste und malerische Innenhöfe. Es gibt Galerien und elegante Geschäfte, originelle *Tiendas* und Tante Emma Läden. Und - wer nach einem Besuch des Baluard, dem Museum für Moderne Kunst, durch das alte Fischerviertel San Pedro zur Plaça Drassana schlendert, kann sich kaum vorstellen, dass es auf derselben Insel auch Arenal mit den "Ballermännern" und Magaluf mit seinem "Hooligan-Image" gibt.

Auf diesem Platz - er gilt als einer der schönsten und authentischsten der Stadt - flickten einst die Fischer ihre Netze, heute trinken sie hier nach der Arbeit ihr Bier, genauso wie mallorquinische Beamte, Festlandspanier, Touristen und Residenten aus aller Welt. In Gehweite befindet sich die alte Seehandelsbörse "La Llonja" und das gleichnamige Viertel mit seinen Bars und Restaurants, die Avenida Antonio Maura und der Almudaina Palast. Der anschliessende Paseo del Borne führt direkt zur Plaça Rey Carlos I, wo man sich - wie die ganze Welt - in der legendären Bar Bosch eine Erfrischung gönnt, bevor man sich auf den Weg macht, um La Seu, Palmas Kathedrale zu besuchen. ANTONIA KUHN

### Palma de Mallorca

Conférence des présidents ibériques, 22.-24. 10. 2015

*Les dates sont confirmées: La conférence des présidents ibériques se tiendra du 22 au 24 octobre 2015 à Palma de Majorque, la ville la plus agréable du monde selon le "Sunday Times".*

*En-dehors de la gastronomie, du climat, de la plage et de l'accessibilité, c'est également le pittoresque centre-ville qui a contribué à élever Palma au premier rang. En fait, la vieille ville est restée telle quelle: on y trouve des ruelles tortueuses, de splendides palaces et de pittoresques cours intérieures. Des galeries et des commerces élégants, des boutiques originales et de petites épiceries! Et celui qui, après une visite du Baluard, le musée d'art moderne, prend le temps de flâner du vieux quartier des pêcheurs San Pedro à la place Drassana, peut à peine s'imaginer qu'il existe aussi Arenal et son tourisme de masse et Magaluf avec sa réputation de "hooliganisme".*

*Sur cette place -c'est l'une des plus belles et des plus authentiques de la ville - où autrefois les pêcheurs rapiéçaient leurs filets, ils boivent à présent leur bière après le travail exactement comme les employés majorquins, espagnols du continent, touristes et résidents du monde entier. A proximité se trouvent l'ancienne Bourse du commerce maritime La Llonja et le quartier éponyme avec ses bars et restaurants, l'Avenida Antonio Maura et le Palais de Almudaina. Le Paseo del Borne conduit directement à la Plaça Rey Carlos I, où on peut, comme tout un chacun, prendre un rafraîchissement au légendaire bar Bosch, avant de se mettre en chemin pour visiter "la Seu", la cathédrale de Palma.*

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

## Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

■ Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85

<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

■ Club Suizo Costa Blanca, Leo Volpi, Tel. 609 604 278

<praesident@clubsuizo.com> www.clubsuizo.info

■ Club Suizo Rojas, Werner Graf, Tel. 966 723 549 + 633 731 669

<praesident@clubsuizoderojales.ch> - www.clubsuizoderojales.ch

■ Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194

<praesidium@chcb.es> - www.chcb.es/

■ Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque, Daniel Bürki, Tel. 971 125 220

<d.burki@me.com>

■ L'Amicale de la Colline, Lino Cavallanti, Tel. 96 671 8120

<lcavallanti@telefonica.net>

■ Club Suizo Costa del Sol, Malaga, Max Graber, Torrel del Mar, Tel. 95 2030577

<magrab@terra.com>

■ Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer, schweizerclubgci@gmx.es, 639 84 79 90

■ Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72, <info@clubsuizomadrid.org>



Manche Innenhöfe sind zugänglich, andere kann man hinter kunstvoll geschmiedeten Gittertüren bewundern.

*La plupart des cours intérieures sont accessibles et on peut admirer les autres à travers des portails en fer artistiquement forgé.*



Das ehemalige Gran Hotel ist eines der ersten modernistischen Gebäude Mallorcas (1903).

*L'ancien Gran Hotel est l'un des premiers bâtiments modernistes de Majorque (1903).*

Wohin man auch schaut: Palmas Altstadt ist voll von historischen Gebäuden.

*Ce qu'on peut également voir: la vieille ville de Palma est riche en bâtiments historiques.*



Ecke Paseo Sagrera -Plaça La Drassana: dieses Gebäude gehört zur Balearenregierung.

*Au coin du Paseo Sagrera et de la Plaça La Drassana: ce bâtiment appartient au gouvernement des Baléares.*

Plaça La Drassana - der schönste und authentischste Platz der Stadt.

*Plaça La Drassana – la plus belle et la plus authentique place de la ville.*



## Schweizer Vereinigungen /Sociétés Suisses - España + Portugal

- Asociación Económica Hispano-Suiza, Adrian Beer, Alcobendas <aehs@aehs.info>
- Asociación Suiza de Beneficencia Madrid, Heinz Nussbaum <beneficiencia-suiza@gmail.com>
- Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>
- Sociedad Helvética de Beneficencia, Hanspeter Schori, Tel. 93 4140624, <hpschori@maquinariasuiza.com>

- Société Suisse de Lisbonne, Erika Zamponin, 916 745 577 <info@clubsuisse-pt.com>
- Club Suisse de Porto, Werner Ott, <clubsuisseporto@gmail.com>
- Camera de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Miguel Cordoso Peres, Tel. 351 213 143181, <info@camuica.com>
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa, Vincent Ruesch, <vorn@netcabo.pt>

## CH Vertretungen/CH-Representations

- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960 Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <mad.vertretung@eda.admin.ch>
- Embajada Suiza, Lisboa, Tel.213 944 090 Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <lis.vertretung@eda.admin.ch>
- Consulado General de Suiza, Barcelona Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º <bar.vertretung@eda.admin.ch>



## Schweizer Kultur in Spanien Niki de Saint Phalle in Bilbao

Das Guggenheim-Museum in Bilbao zeigt noch bis zum 11. Juni eine Ausstellung der Schweizer Künstlerin Niki de Saint Phalle. Titel der Schau: Les Trois Grâces - Die drei Grazien. Es handelt sich um Werke, die zwischen 1995 und 2003 entstanden sind.

Plakat zur  
Ausstellung von Niki  
de Saint Phalle.

■ Guggenheim Bilbao  
Abandoibarra Etorb 2, 48001 Bilbao, Spanien



*Affiche de l'exposition de Niki de Saint Phalle.*

## Schweizer Kultur in Portugal

Ein Basler ist Chefdirigent des Sinfonieorchesters von Porto

**Die Musik ist seine Welt - und die Welt sein Arbeitsplatz:** Baldur Brönnimann leitet seit Januar als Chefdirigent das Sinfonieorchester der Casa da Musica von Porto.

Zwar ist sein Hauptwohnsitz Madrid ("meine Frau ist Argentinierin und arbeitet hier"), doch sein Aktionskreis bewegt sich von Nord bis Süd. Mal als Dirigent am Theater von Wien, dann wieder am Teatro Colon von Buenos Aires. In Bogotá wiederum war der Schweizer Musikdirektor des Kolumbianischen Nationalorchesters und belebte dort während vier Jahren die lokale Kulturszene - unter anderem mit Festivals und Edukations-Projekten.

Im Jahr 2011 wurde Brönnimann Künstlerischer Leiter von BIT20, dem norwegischen Ensemble für zeitgenössische Musik. Sein Schwerpunkt lag in diesem Fall auf der Etablierung des Ensembles in der nordischen Kulturlandschaft.

Der gebürtige Basler ist bekannt für seine grosse Flexibilität und den aufgeschlossenen Umgang mit der Musik. Wann immer möglich versucht er, die klassische Musik einem weiteren Publikum zu vermitteln. Nächstes Jahr wird auch die Schweiz davon profitieren: 2016 ist er von der Basel Sinfonietta als ständiger Dirigent verpflichtet worden.

A. KUHN



Der Schweizer Dirigent Baldur Brönnimann leitet das Sinfonieorchester der Casa da Musica von Porto.

## Schweizer Kultur in Spanien Ausstellung von Max Bill

Zum ersten Mal war auf Mallorca eine Ausstellung des Schweizer Künstlers und Architekten Max Bill (1904-1994) zu sehen. Die Schau im Museum der Stiftung Juan March in Palma wurde am 25. Februar im Beisein des Schweizer Generalkonsuls Bruno Ryff eröffnet und geht am 30. Mai zu Ende.

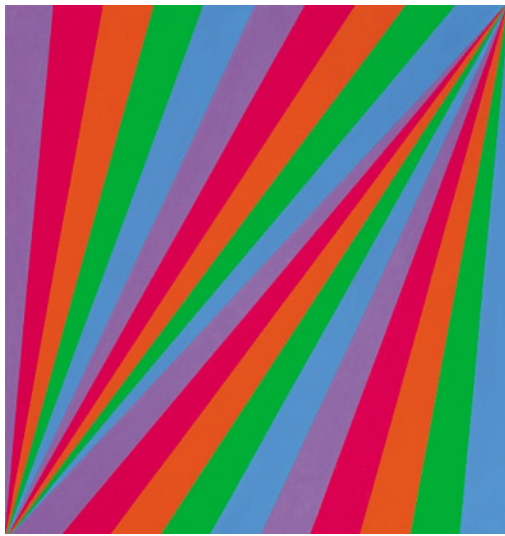
121 Siebdrucke und 7 Bilder hat Max Bills Sohn Jakob für "Max Bill - obras de arte multiplicadas como originales" ausgesucht, getreu dem, was sein Vater zu Lebzeiten immer wieder geäussert hatte: "Kunst darf nicht elitär sein und sollte für alle Menschen erschwinglich sein." Für Max Bill hatte auch der mehrfach produzierte und signierte Siebdruck den gleichen ideellen Wert wie das Original.

Die in Palma gezeigten Arbeiten entstanden zwischen 1938 und 1994. Konnte man in Max Bills Bildern aus den 20iger Jahren noch den Einfluss von Paul Klee und Wassily Kandinsky - seiner Lehrer an der Bauhaus-Akademie - ausmachen, hatten diese Werke bereits Bills eigenen, unverwechselbaren Stil.

Die Ausstellung soll diesen Sommer auch im Museo de Arte Abstracto Español in Cuenca gezeigt werden.

- Fundación Juan March, Palma Sant Miquel, 11 - Palma de Mallorca
- Museo de Arte Abstracto Español, Casas Colgadas, 16001 Cuenca

Werke des Schweizer Künstlers Max Bill - in Palma de Mallorca bis 30. Mai und ab Sommer in Cuenca zu sehen.



Les œuvres de l'artiste suisse Max Bill peuvent être admirées jusqu'au 30 mai à Palma de Majorque et cet été à Cuenca.

## Culture suisse en Espagne Exposition de Max Bill

Pour la première fois, une exposition est consacrée à l'artiste et architecte suisse Max Bill (1904-1994). L'inauguration au musée de la Fondation Juan March à Palma aura lieu le 25 février en présence du Consul général de Suisse Bruno Ryff et l'exposition durera jusqu'au 30 mai.

121 sérigraphies et 7 tableaux ont été sélectionnés par Jakob, le fils de Max Bill pour l'exposition "Max Bill - obras de arte multiplicadas como originales" selon ce que son père a toujours voulu exprimer: "L'art ne doit pas être élitiste et devrait être accessible à tout le monde". Pour Max Bill, des sérigraphies signées produites en plusieurs exemplaires ont autant de valeur que les originaux.

Les œuvres exposées à Palma datent de 1938 à 1994. On peut retrouver dans les tableaux que Max Bill a peints autour de sa vingtième année les influences de Paul Klee et de Wassily Kandinsky – ses maîtres de la "Bauhaus-Akademie" - bien que ces œuvres possèdent déjà leur propre style.

L'exposition sera également présentée cet été au Musée espagnol d'art abstrait de Cuenca.

- Museu Fundacion Juan March, Palma Sant Miquel, 11 - 07002 Palma de Mallorca
- Museo de Arte Abstracto Español, Casas Colgadas, 16001 Cuenca

## Culture suisse au Portugal Un Bâlois chef d'orchestre de l'orchestre symphonique de Porto

**La musique est son univers – et l'univers sa place de travail : Baldur Brönnimann dirige depuis janvier l'orchestre symphonique de la Casa da Musica de Porto.**

Bien que sa résidence principale se trouve à Madrid ("mon épouse est argentine et travaille là") son champ d'action se situe du nord au sud. Il a ainsi dirigé le théâtre de Vienne et le théâtre Colon de Buenos Aires.

En 2008, le Suisse a été appelé comme directeur de l'orchestre national colombien à Bogotá et a animé pendant quatre ans la scène culturelle locale, entre autres des projets de festival et d'éducation.

En 2011, Baldur Brönnimann est devenu dirigeant de l'ensemble norvégien de musique contemporaine BIT20 où l'accent est mis sur l'établissement de l'ensemble du paysage culturel nordique et l'extension des publics locaux et internationaux à la Nouvelle Musique.

Le Bâlois est connu pour sa grande flexibilité et sa relation ouverte à la musique. Autant que possible, il essaye de transmettre la musique classique à un large public. L'an prochain, la Suisse pourra profiter de ses qualités: en 2016, il se verra confier la fonction de directeur permanent du "Basel Sinfonietta".  
ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

Le chef d'orchestre suisse Badur Brönnimann dirige l'orchestre symphonique de la Casa da Musica de Porto.

## Culture suisse en Espagne Niki de Saint Phalle à Bilbao

Le musée Guggenheim de Bilbao présente encore jusqu'au 11 juin une exposition de l'artiste suisse Niki de Saint Phalle. Titre de la présentation: Les trois Grâces. Il s'agit d'œuvres qui ont été réalisées entre 1995 et 2003.

- Guggenheim Bilbao, Abandoibarra Etorb 2, 48001 Bilbao



"Gwendolyn" - eines der Werke von Niki de Saint Phalle im Guggenheim Museum Bilbao.

"Gwendolyn" - un des objets d'art de Niki de Saint Phalle au musée Guggenheim de Bilbao.

## Recht 1 EU-Erbrechtsverordnung und ihre Auswirkung auf Schweizer Bürger

Am 17. August 2015 tritt die EU-Erbrechtsverordnung in Kraft. Ihr Ziel ist eine EU-weite Harmonisierung der internationalen Normen im Erbrecht. Die EU-Erbrechtsverordnung führt einheitliche Regeln über Fragen der Zuständigkeit und des anwendbaren Rechts ein. Aus schweizerischer Sicht wirkt sich die EU-Erbrechtsverordnung besonders auf die folgenden Personengruppen aus:

- Auslandschweizer mit Wohnsitz in einem EU-Mitgliedstaat
- Schweizer mit gewöhnlichem Aufenthalt in einem EU-Mitgliedstaat (Bsp: Rentner mit Haus in Spanien)
- Schweizer oder Ansässige in der Schweiz, die Vermögen in einem Mitgliedstaat haben. Die EU-Erbrechtsverordnung wirkt sich im Bereich der Zuständigkeit von Behörden und Gerichten aus und hat einen Einfluss darauf, welchem Recht der Nachlass unterliegt:
- Die ausländischen Behörden und Gerichte des relevanten EU-Mitgliedstaates können sich für den Nachlass von schweizerischen Erblässern, welche zu den obengenannten Personengruppen gehören, als zuständig erklären.
- Auf den Nachlass von den Personen, welche zu den obengenannten Personengruppen gehören und nach dem 17. August 2015 verster-

ben, kann das Recht des Staats des gewöhnlichen Aufenthalts Anwendung finden. Das bedeutet, dass sich die Erbfolge nach diesem Recht bestimmt. Eine Person kann aber das Recht des Staates wählen, dem sie im Zeitpunkt der Rechtswahl oder im Zeitpunkt ihres Todes angehört.“

Schweizer Bürgern, welche zu den oben genannten Personengruppen gehören, ist zu empfehlen, sich mit ihrer derzeitigen Erbsituation zu befassen und sich zu fragen, welche Rechtsordnung ihrem Wunsch nach demnächst auf ihren Nachlass Anwendung finden soll.

Entscheiden sie sich für ihr Heimatrecht, also das schweizerische Recht, können sie dies in einem Testament festhalten. Das Gleiche gilt, wenn sie sich stattdessen für das Recht des EU-Mitgliedstaates entscheiden, in dem sie wohnen oder mit welchem sie verbunden sind.

Mittels rechtsgestalterischer Massnahmen lassen sich Unsicherheiten und Zuständigkeitskonflikte limitieren, welche als Folge der EU-Erbrechtsverordnung auftreten können. Zielsetzung der Nachlassplanung ist es stets, eine den persönlichen Umständen entsprechende Lösung für den Nachlass und die Erbfolge zu finden.

EMANUEL SCHIWOW IST RECHTSANWALT IN ZOLLIKON/ZH.  
EMANUEL.SCHIWOW@BHP.CH

## Recht 2 Die Qual der Wahl - spanisches oder schweizerisches Erbrecht



Alexandra Maeder,  
Schweizer  
Rechtsanwältin  
mit Zulassung in  
Spanien.

Alexandra Maeder,  
avocate suisse,  
inscrite au barreau  
espagnol.

Bei der Rechtswahl geht es konkret um Fragen wie: "Wer erbt bei meinem Ableben, und wieviel"? "Kann ich meine Kinder enterben"? oder "über welchen Anteil kann ich frei verfügen, und welche Erben sind in welchem Umfang pflichtteilsgeschützt"?

Diese und viele weitere Themen werden im Erbrecht geregelt, jedoch gibt es je nach Land, und in Spanien sogar je nach Region, teilweise anders lautende Antworten dazu. Um den Rahmen dieses Artikels nicht zu sprengen, kann in der Folge nur kurz auf zwei Regelungen des spanischen Zivilgesetzes, (unter Vernachlässigung der spanischen Autonomierechte), die sich vom Schweizer ZGB unterscheiden eingegangen werden,.

Obwohl die Pflichtteils-erben in beiden Rechten fast gleich definiert sind (Nachkommen, Eltern und Ehegatten), mit Ausnahme der Grosseltern, die im spanischen Recht auch noch pflichtteils- geschützt sind, werden die Pflichtteils- beträge unterschiedlich festgelegt.

Ist der Erblasser z.B. Witwer und hat

zwei Kinder, beträgt deren Pflichtteils- anteil gemäss Schweizer Recht drei Viertel des Erbvermögens, während das spanische Zivilgesetz den Nachkommen nur zwei Drittel zuspricht. Dieser Unterschied gibt dem Erblasser die Möglichkeit, seinen frei verfügbaren Teil von einem Viertel auf einen Drittel der Erbmasse zu vergrössern, was z.B. dann interessieren kann, wenn eine Person begünstigt werden soll, die nicht gesetzliche Erbin ist.

Weiter ist die abweichende Regelung zum Erbenspruch des überlebenden Ehegatten zu beachten, z.B. wenn er mit Nachkommen teilen muss, da dieser im spanischen Erbrecht nur ein Nutznie- sungsrecht eines Drittels der Erbschaft, und nicht wie im Schweizer Recht, volle Eigentumsrechte an der Hälfte der Erb- masse erhält.

Zwar können diese gesetzlichen Be- stimmungen auch im spanischen Recht durch Testament abgeändert werden, sie müssen aber in die Gesamtbetrachtung einbezogen werden. An diesen zwei Bei-

spielen wird ersichtlich, dass man nicht generell sagen kann, dass das Schweizer Recht immer vorteilhafter sei, da zuerst der konkrete Wille der Erblasserin definiert werden muss, anhand dessen erst die beste Variante im spanischen oder Schweizer Recht gefunden werden kann.

Für eine umfassende Nachlasspla- nung ist neben den Auswirkungen des anwendbaren Rechts auch der Einbezug der steuerrechtlichen Situation von höchster Relevanz. Dies, weil der spanische Fiskus die Erbschaften (wie auch die Schenkungen) besteuert und - anders als in den meisten Schweizer Kantonen - auch die direkten Nachkommen zur Kasse gebeten werden. Als Klammerbe- merkung sei erwähnt, dass am 14. Juni 2015 in der Schweiz über die Volksiniti- ative zur Einführung einer neuen Erb- schaftsteuer auf Bundesebene abge- stimmt wird, so dass der Ausgang dieses Referendums natürlich auch in die kon- krete Planung einzubeziehen sein wird.

ALEXANDRA MAEDER  
AMAEDER@SANTIAGOMEDIANO.COM



## Droit 1

## Union européenne - Réglementation sur le droit de succession et son impact sur les ressortissants suisses



Emanuel Schiwow-  
Rechtsanwalt/avocat

*La Réglementation de l'Union européenne sur le droit de succession entrera en vigueur le 17 août 2015. Son but est un élargissement de l'harmonisation des normes de l'UE dans le domaine du droit de la succession. Cette réglementation aboutit à des règles cohérentes sur la question de la compétence et du droit applicable en particulier pour les groupes de personnes suivants :*

- *Suisses de l'étranger résidant dans un Etat membre de l'UE*
- *Suisses séjournant habituellement dans un Etat membre de l'UE (par exemple rentier ayant une maison en Espagne)*
- *Les Suisses ou les résidents en Suisse qui ont des biens dans un Etat membre.*
- *L'application de la réglementation de l'UE sur les droits de succession est du domaine de compétence des autorités et juridictions et a une influence sur le droit auquel l'héritage est soumis.*
- *Les autorités et juridictions étrangères des Etats membres de l'UE concernés peuvent se déclarer compétentes pour l'héritage du testateur suisse qui appartient aux groupes de personnes susmentionnées.*
- *Concernant l'héritage émanant de personnes appartenant aux grou-*

*pes susmentionnés et qui seraient décédées après le 17 août 2015, c'est la législation du lieu de résidence habituel qui s'applique. Cela signifie que les suites de la succession seront soumises au droit en question. Une personne peut cependant décider de la législation de l'Etat auquel elle appartient au moment du choix ou de son décès.*

*Il est dès lors recommandé aux ressortissants suisses qui appartiennent aux groupes susmentionnés de se préoccuper d'ores et déjà de leur future succession et de se poser la question de savoir quelle réglementation s'appliquera à leur héritage.*

*Si vous vous décidez pour la législation de votre pays d'origine, en l'occurrence le droit suisse, vous pouvez le préciser dans votre testament. Il en est de même si vous choisissez la législation de l'Etat-membre de l'UE dans lequel vous habitez ou avec lequel vous êtes lié.*

*Grâce à ces mesures judiciaires, les conflits d'incertitude et de compétence peuvent être limités en suite de l'entrée en vigueur de la Réglementation de l'UE sur le droit de succession. L'objectif de la planification de la succession est de trouver une solution adaptée aux circonstances personnelles de chacun,*

TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

EMANUEL SCHIWOW, AVOCAT À ZOLLIKON/ZH  
EMANUEL.SCHIWOW@BHP.CH

## Droit 2

## L'embarras du choix – droit de succession espagnol ou suisse

*Au moment du choix, les questions concrètes que l'on se pose sont les suivantes: "Qui héritera à ma mort, et combien"? "Puis-je déshériter mes enfants"? ou "De quelle part puis-je disposer librement et quels héritiers sont protégés et dans quelle mesure"?*

*Ces questions et bien d'autres seront réglées par le droit successoral. Les réponses seront en partie différentes selon le pays et, en Espagne, même selon la région. Pour ne pas outrepasser le cadre de cet article, on ne mentionnera que deux dispositions du code civil espagnol, - en laissant de côté les droits espagnols autonomes - qui diffèrent du code civil suisse.*

*Bien que les héritiers réservataires soient définis presque identiquement dans les deux législations (descendants, parents et conjoints), à l'exclusion des grands-parents qui, dans le droit espagnol, sont aussi réservataires, les héritiers réservataires sont traités différemment.*

*Si le testateur est par exemple veuf*

*et père de deux enfants, la part réservataire leur revenant représentée, selon le droit suisse, trois quarts de la fortune alors que le droit espagnol ne leur en attribue que deux tiers. Cette différence permet au testateur d'augmenter la partie restante dont il peut disposer librement de un quart à un tiers ce qui, par exemple, peut être intéressant pour favoriser une personne qui ne serait pas héritière légitime.*

*En outre, il faut prendre en compte la dérogation sur la part héréditaire revenant à l'époux survivant quand il doit partager l'héritage avec les descendants. Dans la législation espagnole, il a seulement droit à un tiers de l'héritage, ce qui n'est pas le cas de la législation suisse, où il hérite de plein droit de la moitié de l'héritage.*

*En droit espagnol, ces dispositions peuvent également être modifiées par testament, mais elles doivent être comprises dans l'ensemble. Par ces deux exemples, on ne peut cependant*

*pas prétendre que le droit suisse serait toujours avantageux: c'est en premier lieu la volonté concrète du testateur qui doit être définie, à laquelle la meilleure variante du droit espagnol ou suisse s'appliquera.*

*Pour une planification successorale plus étendue, il faut, en plus du choix de la législation, également prendre en compte l'aspect de la situation fiscale qui est de la plus grande importance. Le fisc espagnol va taxer l'héritage, y compris les cadeaux et, contrairement à la plupart des cantons suisses, les héritiers directs devront également passer à la caisse. Entre parenthèses, il faut mentionner que, le 14 juin 2015, la Suisse votera, sur initiative populaire, l'introduction d'un nouvel impôt successoral au plan fédéral, et que le résultat de ce référendum devra également être pris en compte pour une planification concrète.*

ALEXANDRA MAEDER, AVOCATE À MADRID

AMAEDER@SANTIAGOMEDIANO.COM

TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

**Hainzl & Partner**  
Versicherungen S.L.**helvetia**

Exklusiv-Agentur DGSF-Nr. C0157B925649052

**PRIVATE KRANKENVERSICHERUNG****PRÄMIENTABELLE**

ALTER	MONAT	JÄHRLICH
00-29 J.	105€	1.184,00€
30-34 J.	115€	1.303,00€
35-39 J.	126€	1.421,00€
40-44 J.	136€	1.540,00€
45-49 J.	146€	1.658,00€
50-54 J.	157€	1.777,00€
55-59 J.	178€	2.013,00€
60-64 J.	199€	2.250,00€
65-69 J.	220€	2.487,00€
70-74 J.	262€	2.961,00€
75-79 J.	336€	3.804,00€

**GEWERBEVERSICHERUNG**  
**STERBEVERSICHERUNG**  
**RENTENVERSICHERUNG**

- +** Freie Arzt- und Hospitalwahl
- +** 100% bei stationärem Aufenthalt
- +** 80% bei ambulanter Behandlung
- +** Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre
- +** Unkündbarkeit des Versicherten
- +** Keine Wartezeit
- +** Medikamente max. 500€ p.a.
- +** Zahnbehandlung max. 300€ p.a.
- +** Zusätzliche Deckung bei Reisen ins Ausland für 90 Behandlungstage p.a.
- +** Schadensabwicklung durch uns

**GEBÄUDEVERSICHERUNG**  
**AUTOVERSICHERUNG**  
**LEBENSVERSICHERUNG**

previo.ch

**Max Graber**  
Apartado Correos 312  
E-29740 Torre del Mar  
Tel. Mobil: 639 05 74 20  
grab@hainzl-gruppe.com

hainzl-gruppe.com

**952 03 05 77****Recht 3****Neue EU-Erbrechtsverordnung - Das können Sie tun**

Wie ist nun vorzugehen, wenn man als Auslandschweizer in Spanien sein Heimatrecht für die Erbfolge auch ab dem 17. August 2015 aufrechterhalten will?

Dies wird am besten ausdrücklich in Form einer Verfügung von Todes wegen erklärt, d.h. gemäss Schweizer Recht mittels Testament oder Erbvertrag.

Während sich die Voraussetzungen zur Testierfähigkeit nach dem gewählten Recht (hier Schweizer Recht) richten, werden die Formvorschriften des gewählten Rechts oder aber auch des Rechts des Staates, in welchem die Verfügung errichtet wird, anerkannt.

Es kann somit vor spanischem Notar gemäss spanischen Formvorschriften ein Testament errichtet werden, in welchem erklärt wird, dass Schweizer Recht auf den Nachlass anzuwenden sei.

Ob dieses Testament in spanischer, deutscher oder zweisprachiger Form errichtet werden kann, hängt von den Sprachkenntnissen des jeweiligen Notars ab. Auch wenn gestützt auf die Verordnung ein (hand-)schriftliches Testament zur Schweizer Rechtswahl gültig ist, wird für den Fall Spaniens empfohlen, vorausgesetzt es gibt spanisches Vermögen, ein notarielles Testament vorzuziehen, da es die Nachfolgeabwicklung aus formellen Gründen stark vereinfacht.

ALEXANDRA MAEDER

**Droit 3****Nouvelle réglementation de l'UE sur le droit de succession - ce que vous pouvez faire**

*Que peut-on entreprendre si l'on souhaite, en tant que Suisse de l'étranger en Espagne, maintenir le droit suisse concernant la succession également après le 17 août 2015 ?*

*Ceci peut se faire formellement par une disposition au moyen du testament ou d'un pacte successoral.*

*Alors que les conditions de la capacité de tester selon la législation choisie (ici le droit suisse) seront remplies, les formalités du droit choisi seront reconnues également par la législation de l'Etat dans lequel le acte sera établi.*

*On peut également rédiger un testament selon la procédure espagnole devant notaire et dans lequel on déclare que c'est le droit suisse qui s'appliquera.*

*Ce testament peut être rédigé en espagnol, français ou bilingue selon les connaissances linguistiques de chaque notaire.*

*Alors qu'un testament manuscrit est valable en Suisse, il est recommandé pour l'Espagne, et pour autant qu'on possède des biens en Espagne, de préférer un testament notarial, ce qui simplifiera beaucoup le déroulement de la succession pour les héritiers.*

ALEXANDRA MAEDER

TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

**REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":**ANTONIA KUHN, CALLE SALUD 82 - 07015 PALMA DE MALLORCA  
TEL. 676 32 11 12  
CHREVUE.KUHN@GMAIL.COMÜBERSETZUNGEN/TRADUCTIONS:  
BÉATRICE PEISSARD**REDAKTIONS- UND ANZEIGENSCHLUSS/**

CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES

N° 5: 10-7-2015

CH-REVUE ONLINE: 24.8.2015 - VERSAND/EDITION: 2.9.2015